



Esther Papez  
economiesuisse  
Hegibachstrasse 47  
8032 Zürich

[esther.papez@economiesuisse.ch](mailto:esther.papez@economiesuisse.ch)

**Bilaterale Wirtschaftsbeziehungen – Fragebogen für die Mitglieder**  
**Relations économiques bilatérales – questionnaire pour les membres**  
**Bilateral economic relations – questionnaire for members**  
**Relazioni economiche bilaterali – questionario per i membri**

---

Land	<b>Kasachstan</b>
Pays	<b>Kazakhstan</b>
Country	<b>Kazakhstan</b>
Paese	<b>Kazakistan</b>
Anlass	<b>Wirtschaftsmission, 10.- 14. April 2013</b>
Objet	<b>Mission économique, 10.- 14. avril 2013</b>
Occasion	<b>Economic mission, 10.- 14. April 2013</b>
Oggetto	<b>Missione economica, 10.- 14. aprile 2013</b>

---

Verband / Unternehmen  
Association / Entreprise  
Association / Company  
Associazione/Impresa

---

Kontaktperson  
Personne de contact  
Contact  
Persona di contatto

---

Telefon / Téléphone  
Phone / Telefono

---

E-Mail / Courriel

---

Datum / Date  
Date / Data

---

Bitte den Fragebogen bis am **18.02.2013** an die oben erwähnte Adresse zurücksenden.  
Besten Dank für Ihre Teilnahme.

Veillez svp renvoyer le questionnaire à l'adresse ci-dessus jusqu'au **18.02.2013**.  
Avec nos remerciements pour votre participation.

Please return the questionnaire at the above mentioned address until **18.02.2013**.  
Thank you very much for your participation.

Vogliate rinviare il questionario all'indirizzo indicato entro il **18.02.2013**.  
Vi ringraziamo per la vostra partecipazione.

economiesuisse  
Hegibachstrasse 47  
Postfach CH-8032 Zürich  
Telefon +41 44 421 35 35  
Telefax +41 44 421 34 34

Verband der Schweizer Unternehmen  
Fédération des entreprises suisses  
Federazione delle imprese svizzere  
Swiss Business Federation  
[www.economiesuisse.ch](http://www.economiesuisse.ch)

Der Fragebogen kann auch nur partiell beantwortet werden.

Il n'est pas nécessaire de répondre à toutes les questions.

You don't have to answer the questionnaire in its entire scope.

Non è necessario rispondere a tutte le domande.

---

**1 Bedeutung des Zielmarktes und mittelfristige Aussichten: Handel und Investitionen**  
**Importance du marché et perspective à moyen terme: commerce et investissements**  
**Importance of the target market and medium term forecast: trade and investments**  
**Importanza del mercato e prospettive a medio termine: commercio ed investimenti**

---

- a) Wie haben sich die Wirtschaftsbeziehungen (Import und Export von Gütern und Dienstleistungen, Investitionen) Ihrer Mitglieder / Ihres Unternehmens mit Zielmarkt in den vergangenen Jahren entwickelt?
- Quelle a été l'évolution des relations économiques (importation et exportation des biens et services, investissements) de vos membres / votre entreprise avec le marché au cours des dernières années ?
- How have bilateral economic relations (import and exports of goods and services, investments) between your members / your company and the target market developed over the past years?
- Come si sono evolute le relazioni economiche (importazioni ed esportazioni di beni e servizi, investimenti) dei vostri membri / della vostra impresa con il mercato nel corso degli ultimi anni?

**Text**

- 
- b) Wie beurteilen Sie die Entwicklungsmöglichkeiten des Zielmarktes in den kommenden Jahren für Handel und Investitionen?
- Comment évaluez-vous le potentiel de développement (commerce et investissement) pour les prochaines années ?
- How do you assess growth potential of the target market for the next years?
- Come valutate il potenziale di sviluppo (commercio ed investimento) per i prossimi anni?

**Text**

---

---

**2 Faktoren, die den Wirtschaftsaustausch mit dem Zielmarkt behindern**  
**Entraves aux relations économiques**  
**Factors impeding economic relations and activities with the target market**  
**Ostacoli alle relazioni economiche**

---

- a) Nachteile, die aus allg. wirtschaftlichen und politischen Rahmenbedingungen resultieren  
Désavantages induits par les conditions cadres sur le plan économique et politique  
Disadvantages resulting from general economic and political framework conditions  
Svantaggi derivanti dalle condizioni quadro politiche ed economiche

**Text**

- 
- b) Haben Sie in einem der folgenden Bereiche spezifische Anliegen oder Probleme? Welche?  
Bitte nennen Sie jeweils ein konkretes Beispiel.  
Avez-vous des demandes ou problèmes dans un des domaines suivants ? Veuillez donner un exemple concret.  
Do you have any problems or requests concerning the following issues? Please specify and give an example.  
Avete domande o problemi relativi ad uno dei seguenti settori? Vogliate specificare un esempio concreto.

- Handelshemmnisse, die den Marktzugang für Güter und Dienstleistungen behindern  
Obstacles au commerce des biens et services qui freinent l'accès au marché  
Trade barriers impeding market access of goods and services  
Ostacoli al commercio dei beni e dei servizi che limitano l'accesso al mercato
- Investitionen, Investitionsschutz / Investissements, protection des investissements  
Investments, investments protection / Investimenti, protezione degli investimenti
- Schutz des geistigen Eigentums / Protection de la propriété intellectuelle  
Intellectual Property Rights / Protezione della proprietà intellettuale
- (Doppel)Besteuerung / (Double) Imposition / (Double) Taxation / (Doppia) Imposizione
- Weitere (bspw. öffentliches Beschaffungswesen, Arbeitsmarkt,...)  
Autres (p. ex. marchés publics, marché du travail,...)  
Other (e.g. government procurement, labour market,...)?  
Altri (ad es. appalti pubblici, mercato del lavoro, ...)

---

**Text**

---

---

**3 Konkrete Anliegen im Hinblick auf die Gemischte Wirtschaftskommission**  
**Demandes concrètes en vue de la commission mixte**  
**Specific demands in view of the economic commission**  
**Domanda concreta in vista della commissione economica**

---

Gibt es konkrete Probleme, Fragen oder Wünsche, die bei den zuständigen Behörden zur Sprache gebracht werden sollten?

Y a-t-il des problèmes, questions ou souhaits spécifiques, qui devraient selon vous être abordés avec les autorités compétentes?

Are there any specific issues you would like the delegation to raise before the administrative bodies?

Vi sono problemi, domande o desideri specifici, che dovrebbero essere discussi con le competenti autorità?

— Issue und konkretes Anliegen / Issue et demandes concrètes / Issue and claim / Oggetti e domande concrete

— Begründung / Justification / Justification / Giustificazione

— Bedeutung / Importance / Importance / Importanza

— Kontaktperson für Rückfragen / Personne de contact / Contact person for further enquiry

/ Persona di contatto per informazioni

— Vertraulichkeitsgrad / Degré de confidentialité / Degree of confidentiality / Grado di confidenzialità

— Beilagen / Annexes / Enclosures / Allegati

---

---

**4**      **Vorschläge zur Verbesserung der Zusammenarbeit mit dem Zielmarkt**  
**Propositions pour de meilleures relations avec le marché cible**  
**Suggestions for improvement of the cooperation with the target market**  
**Proposte per un miglioramento delle relazioni con il mercato mirato**

---

- a)      Konkrete Vorschläge  
         Propositions concrètes  
         Specific suggestions  
         Proposte concrete

**Text**

- 
- b)      Bedarf für eine Weiterentwicklung der staatsvertraglichen Rahmenbedingungen (Abkommen)?  
         Est-il nécessaire selon vous d'élargir le cadre des accords bilatéraux ?  
         Need for further developments in the bilateral treaty framework?  
         Secondo voi è necessario sviluppare ulteriormente il quadro degli accordi bilaterali?

**Text**

---